

**MARK SCHEME for the May/June 2010 question paper
for the guidance of teachers**

9718 PORTUGUESE

9718/02

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2010 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2010	9718	02

Where applicable, answers may be written in either Brazilian or European Portuguese.

1 Rubric: Encontre no texto e escreva as palavras opostas às seguintes:

- (a) lenta (rápida) [1]
- (b) excelente (péssimo) [1]
- (c) encantados (desiludidos) [1]
- (d) proximidade (afastamento) [1]
- (e) tranquilidade (*trema may be omitted*) (agitação) [1]

[Total: 5]

2 Rubric: Reformule as seguintes frases começando com as palavras entre parênteses.

The following are examples of the way in which the answers could be expressed.

- (a) **Aguardávamos ansiosos a chegada. [linha 2] (Tu ...)**
Tu aguardavas ansioso/a a chegada. [1]
- (b) **As primeiras paisagens são observadas. [linha 12] (Os turistas ...)**
Os turistas observam a(s) primeira(s) paisagem/paisagens. [1]
- (c) **Os turistas se manifestam encantados. [linha 14] (Eu ...)**
Eu me manifesto/Eu manifesto-me encantado/a. [1]
- (d) **Passamos pelo segundo túnel. [linhas 21–22] (Talvez ...)**
Talvez passemos/passássemos pelo segundo túnel. [1]
- (e) **Foram as flores que começaram a chamar nossa atenção. [linha 22] (Nossa atenção ...)**
(A) nossa atenção começou a ser chamada pelas flores. [1]
accept: (A) *nossa atenção foi chamada pelas flores.*

[Total: 5]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2010	9718	02

3 Responda às questões que se seguem, escrevendo em português, mas sem copiar frases do texto palavra por palavra.

(a) Como é que os viajantes ficaram a saber que a Maria Fumaça ia chegar? Mencione dois detalhes.

o apito [1]

a coluna de fumaça [1]

(b) Porque é que o interior dos vagões contrastava com a locomotiva? Mencione dois detalhes.

estilo antigo dos vagões [1]

accept: *de há 50 anos*

sistema computadorizado de navegação / navegação da locomotiva por satélite [1]

(c) Descreva, por palavras suas, o princípio da viagem à Serra do Mar. Mencione três detalhes.

Any **three** of the following:

começou às 10:50 [1]

estação de Rio Vermelho / Rio Vermelho, um lugar histórico (abandonado) [1]

(*must include a brief description of Rio Vermelho*)

as paisagens da serra [1]

nevoeiro (que escondia as cachoeiras) [1]

(d) Explique a sensação estranha que os passageiros sentiram, o momento e a causa dessa sensação. Mencione quatro detalhes.

um frio no estômago [1]

onde o trilho está suspenso no ar [1]

por causa do grande vale [1]

abaixo dos pés [1]

(e) Descreva, por palavras suas, o último trecho da viagem. Mencione quatro detalhes.

Any **four** of the following:

o trem subiu a serra [1]

a locomotiva/o trem ia a toda velocidade [1]

(o trem) arremessava muita fumaça [1]

(o trem) fazia mais barulho [1]

mas chegou a S. Bento com calma [1]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2010	9718	02

Quality of Language: Accuracy (same as for questions 4 and 5)

5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

For questions 3 and 4, the 5 marks for the quality of language will be awarded globally for the whole performance on each set of answers. With regard to **length**, a concise answer containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark. An answer scoring 0 for content cannot score **any** language marks, and the total available on the whole set of answers will therefore be affected. The final total for language will be reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by –1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by –2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by –3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by –4

Note: A minimum of 1 mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2010	9718	02

4 Rubric: Responda às questões que se seguem, escrevendo em português, mas sem copiar frases do texto palavra por palavra.

(a) Descreva o ambiente na estação do Tua. Mencione quatro detalhes.

Any **four** of the following:

- o relógio a marcar as horas [1]
 - frio (dos bancos) [1]
 - as pessoas esperam [1]
 - o barulho do comboio [1]
 - os turistas misturam-se com as pessoas da terra [1]
- accept: *tiram fotografias*

(b) Que influência terá tido o turismo no serviço de transporte da Linha do Tua? Mencione três detalhes.

- carruagem moderna [1]
- accept: *comboio enorme*
- mais conforto [1]
- já não é tradicional [1]

(c) Que elementos paisagísticos contribuem para a beleza do cenário? Mencione quatro detalhes.

Any **four** of the following:

- curvas, subidas e descidas [1]
- o rio e as serras [1]
- as cores [1]
- as casas e as vinhas [1]
- as fragas [1]
- duas paisagens diferentes [1]

(d) Que efeito tem a paisagem sobre os viajantes? Mencione três detalhes.

Any **three** of the following:

- ficam pasmados [1]
- reject: *não ficam indiferentes*
- olham pela janela [1]
- estão sossegados [1]
- comentam com prazer [1]
- tiram fotografias [1]

(e) O que é que não mudou no traçado ferroviário?

- a paisagem [1]
- accept: *a linha construída há cem anos*

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2010	9718	02

Quality of Language: Accuracy (same as for questions 4 and 5)

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

For questions 3 and 4, the 5 marks for the quality of language will be awarded globally for the whole performance on each set of answers. With regard to **length**, a concise answer containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark. An answer scoring 0 for content cannot score **any** language marks, and the total available on the whole set of answers will therefore be affected. The final total for language will be reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by –1
 Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by –2
 Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by –3
 Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by –4

Note: A minimum of 1 mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2010	9718	02

5 Rubric: Responda às seguintes questões em português.

(a) Baseando-se nos dois textos, compare e contraste os trajectos das duas linhas ferroviárias. Escreva entre 90 e 110 palavras. [10]

(b) Na sua opinião, qual dos dois trajectos é mais interessante e porquê? Escreva entre 30 e 50 palavras. [5]

Length of response

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the summary which exceeds 110 words for part (a) / 50 words for part (b).

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points. FIVE of the following points are required. 2 marks per point/comparison. The answer must make a clear comparison or contrast.

Linha do Rio Negrinho	Ambas	Linha do Tua
	<i>Passam por:</i>	
	serras	
	curvas/subidas/descidas	
	estações abandonadas	
	paredões de pedra	
passa por túneis		não tem túneis
	são antigas	
	cómodas	
locomotiva antiga com sistema computadorizado de navegação por satélite		comboio enorme, as composições são modernas e cómodas
vagões de estilo antigo		vagões modernos
passa por cachoeiras		passa pelo rio Douro
	os passageiros adoram a paisagem	
	construídas com ajuda de picaretas e explosivas	
o trajecto é emocionante		o trajecto é calmo e sossegado

A sentence of two must express the required opinion.

[Total: 10 + 5 for Quality of Language + 5 for response to text = 20]